

Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический университет

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по дисциплине
“ПЕРЕВОД С РОДНОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ”
по направлению 0305 «Филология»
для студентов 4-го курса дневной формы обучения

Часть II

Севастополь
2002



УДК 378

Методические указания по дисциплине «Перевод с родного языка на английский»/Сост. Ягин А. В. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2002. - 28с.

Цель: настоящие методические указания предназначены для студентов 4 курса специальности «Перевод» для:

- закрепления теоретических знаний по видам трансформаций и приемам при переводе с родного языка на английский;
- получения умений и навыков перевода с родного языка при устном и письменном переводе;
- приобретения навыков перевода оригинальных публицистических текстов;
- получения знаний, умений и навыков работы со словарем, подбору соответствующих эквивалентов при переводе.

Методические указания состоят из шести разделов. Каждый из разделов включает в себя:

- предтекстовые упражнения;
- текст №1 на английском языке для ознакомления с употреблением активного словаря по теме в письменной речи;
- текст №2 на русском языке для тренировки использования активного словаря в письменной речи при переводе;
- упражнения:
 - тренировочные упражнения;
 - контрольные упражнения;
 - тест.

Рецензент: заведующая кафедрой «Теория и практика перевода», Шумилина Т.Н., кандидат филологических наук, доцент.

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. Культура.....	4
1.1 Pyramids.....	4
1.2 Architecture in Ancient Greece.....	6
1.3 A monument to four Presidents.....	6
1.4 Sign language.....	8
1.5 Architecture, 1919-1929.....	9
1.6 Roman architecture.....	11
1.7 Sequoyah.....	12
1.8 Упражнения.....	13
Раздел 2. Природа.....	15
2.1 Termites.....	15
2.2 Lifespan.....	16
2.3 Lichens.....	18
2.4 Geological survey.....	18
2.5 Groundhog.....	20
2.6 Dinosaurs.....	21
2.7 Parasites.....	22
2.8 Adaptation.....	23
2.9.....	
Упражнения.....	24
3. Библиографический список.....	26
4. Приложение А.....	27

РАЗДЕЛ 3. КУЛЬТУРА

1.1 Pyramids

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

antiquity - древность

a wonder of the world - чудо света

engineering feat - достижение зодчества

sun worshipers - солнцепоклонники

type of time line events - образ следующих друг за другом событий

to be prophesied for future generations - предсказания для будущих поколений

ordinary beings - обыкновенные существа

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

pyramids

the Great Pyramid of Giza

to be built as a tomb for Pharaoh Cheops

to be aligned on true north, south, east, and west

ancient Egyptians

computations

base of the structure

reveal facts

interpret an event

to be under investigation

Текст 1. Прочитайте текст. Переведите его устно на русский язык.

The Great Pyramid of Giza, a monument of wisdom and prophecy, was built as a tomb for Pharaoh Cheops in 2720 b.c. Despite its antiquity, certain aspects of its construction make it one of the truly great wonders of the world. The four sides of the pyramid are aligned almost exactly on true north, south, east, and west - an incredible engineering feat. The ancient Egyptians were sun worshipers and great astronomers, so computations for the Great Pyramid were based on astronomical observations.

Explorations and detailed examinations of the base of the structure reveal many interesting facts. Further scientific study indicates that these represent the type of time line events - past, present, and future. Many of the events have been interpreted and found to coincide with known facts of the past. Others are prophesied for future generations and are presently under investigation.

Was this superstructure made by ordinary beings, or one built by a race far superior to any known today?

Текст 2. Сделайте письменный перевод текста, пользуясь приемами перестановки, членения и объединения.

Мегалиты

К концу палеолита относят появление в Крыму мегалитических сооружений. Один из видов таких памятников прошлого представляют менгиры, обработанные прямоугольные камни длиной несколько метров, вертикально врытые в землю.

Для чего древним людям нужно было тратить огромные усилия и время на установку менгира? Возможно, перед ним они поклонялись таинственным силам природы? А может быть, он служил для иных, нам неизвестных целей? В Байдарской долине, у села Родниковое стоят два менгира. Линия, соединяющая их, сориентирована точно в направлении север-юг. В урочище Богаз-Сал близ Бахчисарая менгир стоит на одном из склонов балки. В скале на противоположной стороне пробито отверстие. Если смотреть через него на менгир, то обнаружится удивительное. Один раз в году, утром 22 июня, самого длинного дня, солнце встает точно по центру верхней, ровной кромки мегалита.

С поклонением Солнцу связаны и мегалитические сооружения другого типа - кромлехи. Они представляют собой круги из каменных глыб. Крупнейший в Крыму кромлех был найден в конце XIX века близ Алушты. 24 валуна из диорита образуют окружность диаметром около 8 метров. В центре сооружения лежит еще один, четырехугольный камень, грани которого сориентированы по сторонам света. Линия, проведенная через центр в направлении запад-восток, делит кромлех на две части по 12 камней в каждой. Это удивительное сооружение ученые считают древней обсерваторией.

1.2 Architecture in Ancient Greece

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

an imposing building - внушительное, импозантное здание

forming a porch - образующая портик, крытую галерею

lintel - перемычка

gable(d) roof - двускатная (остроконечная) крыша

pediment, triangular section - треугольный фронто

Doric - дорический

Ionic - ионический

Corinthian - коринфский

ornate - богато украшенный, витиеватый

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

Greek temple

make use of

structural forms

to be composed of

a rectangular chamber

dwelling place of the statue of god

rest on

classical Greek taste

the Oriental world

Текст 1. Прочитайте текст и сделайте его обратный перевод на английский язык.

The Greek temple is not an imposing building from the point of view of size, and it makes use of the simplest structural forms known to man. Essentially it was composed of the *cella*, a rectangular chamber, the dwelling place of the statue of god; the columns surrounding the cella and forming a porch; the lintel which rested on the columns and supported the roof; the gabled roof itself; and the pediment, triangular section under the roof. The style of the temple is determined by the column. Three types were used by the Greek architects: Doric, Ionic, and Corinthian, though the last named was too ornate for classical Greek taste and came into use only after the expansion of Greece into the Oriental world.

1.3 A monument to four Presidents

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

towering - возвышающийся

carving gargantuan busts - вытесывание гигантских бюстов

a lasting tribute to - вечный вклад

to be tucked off into the corner - быть расположенным в углу

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

at 6,000 feet above sea level

majestic and lifelike figures

at 6,000 feet above sea level

majestic and lifelike figures

a lengthy project

upon smb.'s death

the funding ran out

bears a friendlier visage

a monumental masterpiece

the scene of deadly battle

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование новых слов. Сделайте перевод имен собственных.

Towering over the Black Hills of South Dakota at 6,000 feet above sea level can be seen the majestic and lifelike figures of four America's greatest presidents. Gutzon Borglum spent fourteen years carving these gargantuan busts in Mount Rushmore as a lasting tribute to American leadership. In 1927 Borglum began his monumental task when he was sixty years old, a time when most men are preparing for their retirement, and not for a lengthy project. Upon Borglum's death, his son continued the project until the funding ran out.

Of the four presidents, George Washington's bust is the most prominent, looking as serious as tend to think of him. Behind him is Thomas Jefferson, who bears a friendlier visage. Teddy Roosevelt is tucked off into the corner next to the last of the four, Abraham Lincoln, whose bust is the least complete.

It is unbelievable that such a monumental masterpiece should sit in a now quiet area, once the scene of deadly battles between the Sioux Indians and the white man.

Текст 2. Сделайте письменный перевод текста. Обратите внимание на перевод архитектурных терминов.

Греческая архитектура

Особую гордость греческого полиса составляли общественные сооружения, например, храмы. На их строительство, украшение скульптурами не жалели денег из городской казны. Храмы могли быть построены по-разному. Наиболее распространенным был дорический ордер.

Его отличало стремление к монументальности, строгости, совершенству пропорций. Использовались колонны большого диаметра, стоявшие близ друг от друга, что создавало ощущение некоторой тяжеловесности. Когда-то они делались из дерева, а затем стали возводиться из камня. Но, по-прежнему, они как бы вырастали из платформы, на которой стояли, подобно дереву из земли. Колонны увенчивались капителью простой, геометрически правильной формы. Непременной частью храма был портик - крытый проход, образованный колоннадой с одной стороны и стеной здания - с другой. Портик мог быть и самостоятельным сооружением, он тогда назывался *стоя*.

Были в городе и здания с колоннами ионического ордера. Они - более изящны и замысловато украшены. Колонны, легкие и стройные, прорезанные вертикальными желобками - каннелюрами - увенчивались капителями в виде каменных завитков, напоминавших рога барана. Позже капитель украшалась каменным орнаментом в виде листьев пальмы или лотоса. Такая колонна является частью коринфского ордера.

1.4 Sign language

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

a language barrier - языковой барьер

sign language - язык жестов

notions stand for letters, words, and ideas - вместо букв, слов и понятий используются жесты

to resort to smth. - прибегать к ч.-л.

body language - язык телодвижений

nonlinguistic language - неязыковая форма общения

Braille - шрифт Брайля

a system of raised dots read with the fingertips - система выпуклых точек для слепых

Morse code - азбука Морзе

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

various forms of communication

expression of thoughts and feelings

in the form of oral speech

transmit ideas and thoughts

signal flags

smoke signals
road maps
picture signs
to guide
verbalization
common form of language

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование слов из словаря.

Ever since humans have inhabited the earth, they have made use of various forms of communication. Generally, the expression of thoughts and feelings has been in the form of oral speech. When there is a language barrier, communication is accomplished through sign language in which notions stand for letters, words, and ideas. Tourists, the deaf, and the mute have had to resort to this form of expression. Many of these symbols of whole words are very picturesque and exact and can be used internationally; spelling, however, cannot.

Body language transmits ideas and thoughts by certain actions, either intentionally or unintentionally. A wink can be a way of flirting or indicating that the party is only joking. A nod signifies approval, while shaking the head indicates a negative reaction.

Other forms of nonlinguistic language can be found in Braille (a system of raised dots read with the fingertips), signal flags, Morse code, and smoke signals. Road maps and picture signs also guide, warn, and instruct people.

While verbalization is the most common form of language, other systems and techniques also express human thoughts and feelings.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста. Пользуйтесь приемами опущения, членения и перестановки.

Язык жестов

Существует международный, общедоступный и понятный язык, о котором до недавнего времени мало что знали - это язык жестов, мимики и телодвижений человека.

Впервые серьезным исследованием этого языка занялся в конце 70-х годов Аллан Пиз, который является признанным знатоком психологии человеческого общения и автором методики обучения основам коммуникации.

Психологами установлено, что в процессе взаимодействия людей от 60 до 80% коммуникации осуществляется за счет невербальных средств выражения, и только 20-40% информации передается с помощью вербальных.

Эти данные заставляют нас задуматься над значением “невербалики” для психологии общения и взаимопонимания людей, обратить особое внимание на значение жестов и мимики человека, а также порождать желание овладеть искусством толкования этого особого языка - языка телодвижений, на котором все мы с вами разговариваем, даже не осознавая этого.

Особенностью этого языка является то, что его проявление обусловлено импульсами нашего подсознания, и отсутствие возможности подделать эти импульсы позволяет нам доверять этому языку больше, чем обычному, вербальному каналу общения.

1.5 Architecture, 1919 -1929

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

artistically meaningful developments - художественно значимые добавления

restraint in ornamentation - ограничения в орнаменте

city planning - планировка города

uncluttered lines - упорядоченные линии

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

functionalism

to emphasize simplicity

aesthetic values

practical demands of life

an industrial age

apartment-, factory-, and office-building projects

creative endeavors

a school of painters and architects

become a center for modern concepts in

the functional style

make rapid progress

town landscapes

a variety of color

over-ornamentation

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на структуру предложений.

Vigorous and artistically meaningful developments also occurred in architecture. Functionalism, which had begun to dominate during the period before World War I, now spread rapidly. It emphasized simplicity, the uttermost restraint in ornamentation, and clear, geometric lines. It sought to bring aesthetic values into harmony with the practical demands of life in an industrial age. City planning and apartment-, factory-, and office-building projects engaged the attention of the architect, and social needs gave direction to his creative endeavors. The *Bauhaus* in Dessau, Germany, a school of painters and architects, became a center for modern concepts in building. Similarly, in the Netherlands, France, and the United States, the functional style with its characteristic aesthetic values made rapid progress. Owing to masters such as Gropius, Mies van der Rohe, Frank Lloyd Wright, and Le Corbusier, town landscapes in Europe and in America began to change. Uncluttered lines and a variety of color began to give many of them the impression of beauty which the nineteenth century towns, in their grayness and with their imitative styles, their over-ornamentation, and their slums, had sadly lacked.

Текст 2. Сделайте письменный перевод текста. Используйте прием замены.

Архитектура конца XIX - начала
XX века

Развитие капитализма в России в 80-е и 90-е годы XIX века вызвало бурный рост городов. Участки в центре дорожают, плотность застройки растет, достигая 80% от общей площади

кварталов. Все растущий дефицит территории в центральной части городов приводит к тому, что в глубине дворов появляются пяти- и шестизэтажные здания при застройке улицы одно- и двухэтажными домами...

Архитектура зданий этого времени в большинстве своем эклектична. В оформлении фасадов широко используются неогреческие, неоримские и ренессансные формы, встречаются образцы неоготики и псевдомавританского стиля, нередко применяется пышный декор.

В конце XIX - начале XX в. в застройке Севастополя преобладает стиль "модерн", использующий последние достижения строительной техники. При сооружении зданий широко применялся металл, стекло, новые облицовочные материалы.

Термином "модерн" определяют архитектуру, сознательно и резко восставшую против подражательности, каноничности, выступившую с программой обновления зодчества, современности, выражения особенностей времени с помощью приемов и средств его характеризующих. Сколько бы ни варьировались отдельные требования, лозунгом модерна неизменно оставались современность и новизна.

Архитекторы, работавшие в этом стиле, стремились противопоставить живописность и разнообразие своих композиций мертвому академизму.

В архитектуре также отразилось еще одно течение - ретроспективизм, или неоклассицизм. Оно возникло в противовес модерну и тяготело к архитектуре античности, ренессанса и русского классицизма.

1.6 Roman architecture

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

the Punic wars - пунические войны

the post and lintel construction - конструкция, состоящая из подпорок и перемычек

dome - купол, свод

vault - свод, подвал

arch - арка, свод, дуга

to flute a column- делать выемки в колонне, желобить

volute - волута, спираль, завиток

Corinthian and Ionic capitals - капители коринфского и ионического стилей

to be welded into a new composite - входить, вплестаться в новую смесь

basilica - базилика

baths - бани

the Colosseum

Flavian emperors - императоры династии Флавиев

a network of passages - сеть проходов

nave - неф

aisles - боковой неф храма, проход

clerestory windows - верхний ряд окон, освещающий хоры (верхний свет)

cross-vaulting - перекрестный свод, крестообразный

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

predominant

public and private buildings

Hellenistic cities

11

grandiose

the Corinthian column

to be abandoned in favor of

practical purpose

imperial period

amphitheaters

luxuriant and decorative

arena

to be adapted by the Christians for churches

Romanesque cathedrals

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование слов и словосочетаний словаря. Сделайте устный перевод тех предложений, в которых они находятся.

After the Punic wars, Greek influence became predominant in Rome, and during this period Roman buildings, public and private, were usually copies of those in Hellenistic cities. But even in this copying the Romans knew what they liked, which was invariably the ornate and the grandiose. The Corinthian column was preferred to more severe Ionic and Doric, and in large buildings the post and lintel construction was abandoned in favor of the dome, vault, and arch. Gradually the Greek forms which the Romans, like ourselves, felt to be “artistic” became merely decorative on Roman buildings. They solemnly inserted useless columns, supporting nothing; they carefully fluted their columns, although the fluting now served no practical purpose. The volutes at the top of the columns became more and more luxuriant and decorative, the Corinthian and Ionic capitals now being welded into a new composite.

In the imperial period every city of any importance had its baths and even the smaller cities were able to build theaters, amphitheaters, and basilicas, which were used for public business and to house the law courts. The best known of the Roman amphitheaters is the Colosseum, constructed by the two first Flavian emperors. Much of it is still standing today - a huge round structure with a great arena for the spectacle. Underneath the arena is a network of passages, enabling performers - beasts and men - to reach any part of the arena as required. The basilica is a typical Roman structure, the plan of which, with nave, aisles, and clerestory windows, was adapted by the Christians for their early churches. The cross-vaulting of the Romanesque cathedrals seems to have been a Roman invention, and allowed far greater size to the buildings.

Текст 2. Сделайте письменный перевод текста. Обратите внимание на адекватность использования некоторых терминов.

Греческие\римские храмы

Главной деталью городского пейзажа были храмы. Их ставили на каждой городской площади, в глубине кварталов, часто рядом друг с другом. Большинство их относится к разряду “базилик”. На площадях (форумах) городов античного Рима базилики служили местами для собраний, рынками и т.д. В первых веках нашей эры, с распространением христианства, базилика стала основным типом христианского храма. Продолговатое четырехугольное здание, разделенное колоннадами на три, реже - пять, залов-нефов. В восточной стороне центральный неф обязательно, а нередко и боковые завершались полукруглыми или многогранными алтарными нишами - абсидами. Центральные неф базилики перекрывала двухскатная кровля, он был выше боковых. На уровне

односкатной кровли боковых нефов в стенах центрального были окна (второй свет). Языческие храмы, где религиозные обряды совершались на прилегающей к храму площади, украшали,

12

главным образом снаружи. Христианское же богослужение шло в храме. Поэтому внешнее убранство раннехристианских храмов лаконично, зато внутри базилики, крестообразные и крестово-купольные храмы богато отделывали фресками, мозаикой, резьбой по камню.

1.7 Sequoyah

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

Cherokee Indian - индеец из племени чероки

recuperate from a hunting accident - поправляться после ранения на охоте

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

to create a form of communication

develop a written language

giant redwood trees

sequoias

imprint smb's name in history

Sequoyah

an Indian squaw

written records

to remedy the situation

86-character alphabet

based on the sound patterns

Текст 1. Сделайте устный перевод текста.

Sequoyah was a young Cherokee Indian, son of a white trader and an Indian squaw. At an early age, he became fascinated by "the talking leaf", an expression he used to describe the white man's written records. Although many believed this "talking leaf" to be a gift from the Great Spirit, Sequoyah refused to accept that theory. Like other Indians of the period, he was illiterate, but his determination to remedy the situation led to the invention of a unique 86-character alphabet based on the sound patterns that he heard.

His family and friends thought him mad, but while recuperating from a hunting accident, he diligently and independently set out to create a form of communication for his own people as well as for other Indians. In 1821, after twelve years of work, he had successfully developed a written language that would enable thousands of Indians read and write.

Sequoyah's desire to preserve words and events for later generations had caused him to be remembered among the important inventors. The giant redwood trees of California, called "sequoias" in his honor, will further imprint his name in history.

Текст 2. Прочитайте текст. Сделайте письменный перевод имен собственных. Сделайте выборочный перевод нескольких отрывков текста.

Испанский язык

Испанский язык принадлежит к группе романских языков, развившихся из народной латыни, которую принесли на Пиренейский полуостров римляне в III веке до н. э. и которая вскоре была усвоена коренным населением. В процессе своего формирования испанский язык заимствовал небольшое количество слов из языка древних иберов, сохраняя в своем словарном составе и грамматике многие черты латинского языка.

После распада Римской империи (V в. н. э.) Испания была захвачена вестготскими племенами, которые не оказали заметного влияния на культуру и язык народов Пиренейского полуострова.

В начале VIII в. н. э. Испания попадает под власть арабов (мавров), принесших с собой передовую для той эпохи культуру. Арабы находились в Испании до конца XV века, и их высокая культура не могла не отразиться на языке коренного населения полуострова. По этой причине в испанском языке имеется значительное число слов арабского происхождения. В период Реконксты (освобождение от арабского владычества) усилилось военно-политическое влияние центральной области полуострова - Кастилии, что способствовало тому, что кастильское наречие стало основой литературного языка Испании. Этим объясняется употребление термина “*lengua castellana*” (кастильский язык) в значении “*lengua espanola*” (испанский язык).

В настоящее время число говорящих на испанском языке превышает 275 млн. человек. Кроме Испании на этом языке говорят 18 стран Латинской Америки и на Филиппинах. Испанский язык является одним из пяти основных рабочих языков ООН.

В настоящее время различают несколько национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке. Кастильский диалект универсален: его понимают во всех испано-язычных странах.

1.8 Упражнения

1.81 Тренировочные упражнения

А. Переведите слова на английский язык.

1 Мегалиты, мегалитические сооружения, памятник, менгир, кромлех, валун, грань, обсерваторией, греческая архитектура, храмы, украшение, скульптура, дорический ордер, монументальность, строгости, совершенству пропорций, колонна, тяжеловесности, платформы, капитель, портик, колоннада, здания, ионический ордер, изящный, замысловатый, стройный, каннелюра, завиток, коринфский ордер.

2 Жест, мимика, телодвижения, коммуникация, невербальный, средство выражения, толкование, каналу общения, романский язык, народная латынь, усваивать, словарный состав, отразиться на языке, арабское происхождение, наречие, литературный язык, национальный вариант, испано-язычные страны.

3 Участки, планировка города, плотность застройки, общей площади, квартал, дефицит территории, двор, шестиэтажное здание, застройка улицы, эклектичный, фасад, неогреческий, неоримский, ренессансная форма, образец неоготики, псевдомавританский стиль, пышный декор, модерн, строительная техника, сооружение здания, облицовочные материалы, подражательность, каноничность, зодчества, прием, современность, новизна, живописность, разнообразие, композиций, мертвый академизму, течение, ретроспективизм, неоклассицизм, в противовес, тяготеть античность, русский классицизм.

4 Городской пейзаж, базилика, античный Рим, основной тип, продолговатый, четырехугольный, зал-неф, полукруглый, многогранный, абсид, двухскатная кровля, односкатная кровля, окна (второй свет), украшать, убранство, раннехристианский, лаконичный, крестообразный и крестово-купольный храм, отделывать фресками, мозаика, резьба по камню.

1.82 Контрольные упражнения

А. Переведите предложения письменно на английский язык.

14

- 1 Один из видов таких памятников прошлого представляют менгиры, обработанные прямоугольные камни длиной несколько метров, вертикально врытые в землю.
- 2 Использовались колонны большого диаметра, стоявшие близ друг от друга, что создавало ощущение некоторой тяжеловесности.
- 3 Психологами установлено, что в процессе взаимодействия людей от 60 до 80% коммуникации осуществляется за счет невербальных средств выражения, и только 20-40% информации передается с помощью вербальных.
- 4 Архитекторы, работавшие в этом стиле, стремились противопоставить живописность и разнообразие своих композиций мертвому академизму.
- 5 Языческие храмы, где религиозные обряды совершались на прилегающей к храму площади, украшали, главным образом снаружи.
- 6 В процессе своего формирования испанский язык заимствовал небольшое количество слов из языка древних иберов, сохраняя в своем словарном составе и грамматике многие черты латинского языка.

1.83 Тест (письменно)

- 1 Переведите слова и словосочетания на английский язык.
- 2 Переведите отрывок из текста.
- 3 Переведите предложения на английский.

РАЗДЕЛ 4. ПРИРОДА

2.1 Termites

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

communal habits - коллективные привычки

make up the reproductive class - составлять класс воспроизводителей потомства

a closed-in cell - изолированное помещение, камера

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

check smth. for smth.

a termite

termite colonies

perfectly formed termites

hard body walls

fully developed wings

found the colony

termites develop

worker termites

soft bodies

hard heads and strong jaws and legs

lay thousands of eggs

Текст 1. Прочитайте текст. Переведите его устно на русский язык.

When buying a house, you must be sure to have it checked for termites. A termite is much like an ant in its communal habits, although physically the two insects are distinct.

Like those of ants, termite colonies consist of different classes, each with its own particular job. The most perfectly formed termites, both male and female, make up the reproductive class. They have eyes, hard body walls, and fully developed wings. A pair of reproductive termites founds the colony. When new reproductive termites develop, they leave to form another colony. They use their wings only this one time and then break them off.

The worker termites are small, blind, and wingless, with soft bodies. They make up the majority of the colony and do all the work. Soldiers are also wingless and blind but are larger than the workers and have hard heads and strong jaws and legs. They defend the colony and are cared for by the workers.

The male and female of the reproductive class remain inside a closed-in cell where the female lays thousands of eggs. The workers place the eggs in cells and care for them.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста на английский язык.

Горячие муравьи

Они живут в экстремальных условиях. Сахарские муравьи-бегунки питаются высохшей падалью, любят сильную жару и внезапно, хотя и на короткое время, массами появляются на поверхности

16 земли. Когда температура поднимается выше 45 градусов по Цельсию и те счастливы, которые не изжарились на солнце, прячутся на время “сиесты”, почва пустыни вскипает. Сотни муравьев колонии *Cataglyphus bombycinus* выскакивают из норы и в течение нескольких минут собирают сухие остатки менее удачливых членистоногих.

Удивительная адаптация к жаре позволяет этим муравьям выжить в суровой окружающей среде. Они не только питаются в то время, когда другие животные спят, но, выходя из нор в самый жаркий час суток, избегают своего главного врага - ящериц, начинающих искать убежище как раз в полдень.

Все виды *Cataglyphis* необычны тем, что не оставляют пахучих меток. Большинство муравьев отмечает свой путь до источника пищи феромоновым следом. Затем они ориентируются по этому запаху, путешествуя между гнездом и кормом. В случае необходимости некоторые виды способны определять направление по поляризации света.

2.2 Lifespan

Предтекстовые упражнения:

Задание. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

self-propelled beings - существа, способные передвигаться самостоятельно

lifespan - длительность жизни

produce many offspring

enjoy an existence

environmental conditions

wipe out a particular species - уничтожить какой-то вид
in a given area

Текст 1. Прочитайте текст. Сделайте его обратный перевод.

All living, self-propelled beings do not enjoy the same lifespan. Scientists have discovered that the faster a living thing grows and moves during its life, the shorter its life will be. Animals producing many offspring will have shorter lives than those that produce only a few. Larger animals live longer than smaller ones. Some species live several weeks, while others can enjoy more than a one-hundred-year existence.

Disease and other environmental conditions are capable of wiping out a particular species in a given area.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста. Обратите внимание на построение английских предложений. Какими приемами перевода можно воспользоваться?

Лягушка поможет автомобилисту

Древесные лягушки из семейства бесхвостых земноводных (Hylidae) - а их только на о. Тринидад в Карибском море насчитывается 14 видов - известны способностью цепко держаться за любую поверхность.

Представительниц различных видов одну за другой помещали на стеклянное дно террариума и после того, как животное закреплялось, начинали медленно поворачивать сосуд вокруг горизонтальной оси. Когда угол, под которым висело тело лягушки, становился большим, она,

17

естественно, срывалась с поверхности. Ученые сопоставили этот угол с массой животного и площадью его лапок.

Как ни странно, более тяжелые лягушки ухитрялись продержаться на стекле, как правило, дольше легких, что указывает на более сильную прилипательную способность их пальцев. Например, тринидадская лягушка *Nyla boans*, принадлежащая к роду квакш, при массе 40 г. (что для нее совсем немало) оставалась в прилипшем положении даже тогда, когда ее повернули на 120 градусов.

Установлено, что древесные лягушки для прочного прилипания используют поверхностное натяжение водянистой слизи, которая выделяется особыми железами в подушечках их пальцев. “Влажная адгезия” - так называется это явление - была известна и ранее (ее можно наблюдать, прикрепив мокрую промокашку к оконному стеклу). Пока, впрочем, нельзя отрицать, что на пальцах у животных имеются присоски, прилипание которых к гладкой поверхности обусловлено вакуумированием.

Новооткрытым фактом заинтересовались инженеры известной компании “Данлоп” - крупнейшего производителя автопокрышек. Специалисты хотят перенести созданный природой рисунок на скат колесной резины, чтобы повысить ее сцепление с мокрой дорогой.

2.3 Lichens

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

lichens - лишайники

algae - морские водоросли

fungi - плесень, грибок

autotrophic green algae - автотрофический

absorb and store water for the plant - поглощать и хранить воду для растения

averse environmental conditions - неблагоприятные природные условия

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

complex flowerless plants

a wide variety of colors

photosynthesis

nutritional elements

heterotrophic fungus

to provide its food

symbiosis

polar ice caps

tropical zones

mountain peaks

along coastal areas

resistance to its hostile environment

to live in harmony with environments

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование слов и фраз из словаря.

Lichens are unique group of complex, flowerless plants growing on rocks and trees. There are thousands of kinds of lichens, which come in a wide variety of colors. They are composed of algae and fungi which unite to satisfy the needs of the lichens.

The autotrophic green algae produce all their own food through a process called photosynthesis and provide the lichen with nutritional elements. On the other hand, the heterotrophic fungus, which depends on other elements to provide its food, not only absorbs and stores water for the plant, but also helps protect it. This union by which two dissimilar organisms live together is called "symbiosis".

This sharing enables lichens to resist the most adverse environmental conditions found on earth. They can be found in some very unlikely places such as the polar ice caps as well as in tropical zones, in dry areas as well as in wet ones, on mountain peaks and along coastal areas.

The lichen's strong resistance to its hostile environment and its ability to live in harmony with such environments is one example that humanity should consider in trying to solve its own problems.

2.4 Geological Survey

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

predict future earthquakes - прогнозировать, предсказывать землетрясения

perceive environmental changes - ощущать изменения в природной среде

mishap - неудача, несчастье

keep the death toll at a lower level - зд. сохранить от гибели множество людей

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

recent investigation

animal behavior

radius of the epicenter

birds screeched

dogs yelped

a devastating quake

to evacuate

Текст 1. Прочитайте текст. Переведите его устно на русский язык.

A recent investigation by scientists at the U.S. Geological Survey shows that strange animal behavior might help predict future earthquakes. Investigators found such occurrences in a ten-kilometer radius of the epicenter of a fairly recent quake. Some birds screeched and flew about wildly; dogs yelped and ran around uncontrollably.

Scientists believe that animals can perceive these environmental changes as early as several days before the mishap.

In 1976 after observing animal behavior, the Chinese were able to predict a devastating quake. Although hundreds of thousands people were killed, the government was able to evacuate millions of other people and thus keep the death toll at a lower level.

19

Текст 2. Сделайте устный перевод текста, пользуясь приемами членения и перестановки. Дайте письменный перевод имен собственных.

Гаргантюавис заставил палеонтологов задуматься

В Южной Франции найдены ископаемые остатки нелетающей птицы, жившей около 72 млн. лет назад. Ученых поразили размеры этой современницы динозавров: до сих пор крупнейшими среди меловых видов считались те, что не превосходили по величине нынешнего индюка. Гаргантюавис же (так назвали находку) весил не менее 140 кг. Об этом говорят размеры неплохо сохранившихся бедренных и тазовых костей, изученных палеонтологом Э. Буффето (E. Bouffeteau; Парижский университет). “То, каким образом позвонки животного были прикреплены к тазу, не оставляет сомнений, что перед нами - птица”, - заявил ученый.

Трудно представить, чтобы гаргантюавис мог появиться и спокойно существовать в то время, когда на Земле процветали такие его вероятные соперники, как орнитомимозавры (динозавры величиной не меньше или даже крупнее страусов), которые известны по многочисленным находкам в Азии и Северной Америке. Возможно, предполагает исследователь, гаргантюависы населяли некий большой остров, недоступный для их врагов.

Судя по всему, гаргантюавис вымер вместе с динозаврами около 65 млн. лет назад, а жившие позже гигантские птицы возникли независимо от него. Но окончательный ответ может быть получен лишь после новых палеонтологических находок. Сейчас же специалистам придется заново осмысливать происхождение сотен ископаемых яиц, найденных недавно на территории Франции. До сих пор палеонтологи считали, что такие крупные яйца могли откладывать только динозавры, хотя конкретные их виды оставались неясными. Теперь же, после находки гаргантюависа, в список “подозреваемых” следует включить и птиц.

2.5 Groundhog

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

groundhog - сурок лесной американский
leave his burrow - покинуть свою берлогу
hibernate during winter - впадать в спячку зимой
accept smth.as factual - принимать ч.-л. за правду

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

gorge himself
go into his burrow
body fat
keep him alive
to emerge
according to legend
wander around for food

groundhog's predictions

Текст 1. Сделайте устный перевод текста.

20

Why would anyone want to set aside a day to honor a lowly little groundhog? The answer to that question is not certain, but a group of people get together every February 2 in Punxsutawney, Pennsylvania, to watch Punxsutawney "Pete" leave his burrow. What "Pete" does next, many believe, will indicate whether spring is just around the corner or a long way off. You see, in Pennsylvania on this date there is usually a great deal of snow on the ground, and the little animal has been hibernating during the long, cold winter. He gorged himself during the autumn months and went into his burrow for a long sleep, his body fat helping keep him alive. But as he emerges on February 2, he looks very thin. If the sun is shining brightly and he sees his shadow, according to legend, it scares him back into his home where he will stay another six weeks. Should it be cloudy and gray, the little animal will supposedly wander around for food - a sure sign that spring is near. While many believe in the groundhog's predictions, it is unwise to accept them as factual.

Текст 2. Сделайте устный перевод отдельных частей текста.

Четвероногий "термометр"

В Аризонской пустыне на Юго-Западе США живет полосатая ящерица *Urosaurus ornatus*. У взрослых самцов урорауруса по обоим бокам брюшка и горла расположены яркие пятна. Давно известно, что, изменяя их цвет и яркость, урораурус отпугивает соперников и привлекает самок.

Американский герпетолог Р.Моррисон из Худского колледжа, штат Мэриленд, решил с коллегами выяснить, влияет ли на окраску урорауруса резко меняющаяся в пустыне температура.

Ранним утром, когда термометр показывал всего 28 градусов по Цельсию, ящерицы были тускло-зелеными. Стоило потеплеть на несколько градусов, как их окраска приобрела бирюзовый цвет. Когда же к 10 часам жара достигла 36 градусов, их бока стали сине-зелеными.

Как это происходит? Выяснилось, что смена окраски вызывается тепловым расширением пигментных клеток в коже животного. При этом изменяется расстояние между иридофорами - тесно расположенными среди клеток особыми структурами. В результате интерференции волн, отраженных иридофорами, спектральный состав света меняется, что и создает новую окраску. Связь спектра отражения и температуры еще предстоит выяснить.

Ученые выяснили, что в пигментных клетках урорауруса вчетверо больше митохондрий, чем у тех ящериц, которые неспособны менять цвет в зависимости от температуры окружающей среды.

По-видимому, у. на смену цвета затрачивает немало энергии, но эти расходы оправдывают себя: приобретая тусклый оттенок, ящерица остается незаметной для хищников ранним утром, когда холод делает ее малоподвижной, в полдень же быстрые движения позволяют ей спастись бегством. Изменение цвета помогает также отпугивать соперника и привлекать самку.

2.6 Dinosaurs

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

carnivorous - плотоядное

herbivorous - травоядное

excavation sites - места раскопок

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний

21

dinosaurs
zoological study
reptiles' tremendous size
terrible creatures
beasts
roamed the earth for years
cease to exist
reassemble the bones
reconstruct the skeletons
living conditions
inhabit

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование словаря.

It was not until one hundred and fifty years ago that scientists learned about the existence of dinosaurs. Thanks to an English doctor and his wife, the door was opened to this zoological study. Reasoning that this reptiles' tremendous size must have made them terrible creatures, scientists combined two Greek words, *deimos*, meaning *terrible*, and *sauros*, meaning *lizards*, to form the word *dinosaur*.

After many years of study, they determined these beasts roamed the earth for millions years, and ceased to exist some sixty million years ago.

Unbelievable as it may seem, not all dinosaurs were carnivorous, that is, meat eating. Many were herbivorous, or vegetarians.

By reassembling the bones found at the excavation sites, scientists have been able to reconstruct the skeletons and learn a great deal about the dinosaurs' living conditions. They have learned that dinosaurs inhabited not only the land, but also the water and sky.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста, пользуясь приемами объединения и членения.

Мамонты

По популярности с мамонтом (*Mammuthus primigenius*) могут сравниться, пожалуй, лишь динозавры. С древних времен об этих гигантах складывались легенды, место которым есть и в наши дни. По одной из версий, современное название мамонта происходит от финских корней: *таа* - земля и *мутт* - крот. Остатки этого крупного млекопитающего часто залегают близко к поверхности земли, возможно поэтому родилось поверье, будто это существо живет под землей и погибает, едва появившись на свет. Вряд ли убедительно в наши дни выглядит и давно устоявшаяся версия о том, что мамонта истребил человек.

На огромных пространствах Евразии и Северной Америки жизнь человека позднего палеолита (50-10 тыс. лет назад) была тесно переплетена с жизнью крупных млекопитающих, среди которых мамонт занимал особое, уникальное место. Выяснением особенностей их сосуществования и причин вымирания мамонта (в конце ледниковой эпохи) занимаются ученые разных специальностей - археологи и палеонтологи, палеографы и палеоработники.

Безусловно, свидетельств связи человека с гигантским млекопитающим предостаточно. По многочисленным открытиям археологов известно, что человек использовал (заметим, и использует по сей день) кости и бивни мамонтов для изготовления орудий, оружия, построек, жилищ и т.д. Однако до сих пор не ясно, были эти связи прямыми и укладывались в простую схему охотник-жертва или - более сложными и включали другие аспекты взаимодействия, аналогов которым мы не встречаем у охотничьих племен недавнего прошлого.

22

2.7 Parasites

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

a tapeworm - ленточный червь, солитер

suckers - присоски

float freely - свободно передвигаться

uterus - матка

to be eliminated through the host's excretory system - выводиться через экскреторную систему "хозяина"

ingested by an intermediate host - попасть через ротовое отверстие к новому "хозяину"

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

a parasite

intestines of humans and animals

attach themselves to the intestinal wall

absorb food through the walls of their bodies.

segments

hermaphroditic sexual organs

develop into embryos

egg is ready to hatch

be infected by

undercooked

irregular appetite

abdominal discomfort

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на структуру предложений.

A tapeworm is a parasite that lives in the intestines of humans and animals. Some tapeworms attach themselves to the intestinal wall by means of suckers in their heads. Others float freely in the intestines and absorb food through the walls of their bodies.

A tapeworm consists of numerous segments. When a new segment forms, older ones move to the back of the animal. Each segment contains hermaphroditic sexual organs (that is, organs of male and female). The uterus of each segment fills with eggs, which develop into embryos. Generally, when the egg is ready to hatch, the segment breaks off and is eliminated through the host's excretory system. These embryos continue their development only if ingested by an intermediate host.

One may be infected by a tapeworm by eating undercooked beef, pork, or fish. Symptoms include irregular appetite, abdominal discomfort, anemia, weakness, and nervousness.

Текст 2. Сделайте письменный перевод текста. Пользуйтесь приемами конкретизации и антонимического перевода.

Зачем паукам-кругопрядам контрольная нить

Почти все пауки при движении выделяют так называемую контрольную нить, или нить безопасности. Для бродячих пауков, не строящих ловчей паутины, значение контрольной нити очевидно и неоднократно показано в ряде работ: она помогает при прыжках, торможении, при возвращении назад, наконец, на ней можно летать! Но зачем контрольная нить паукам-сетестроителям? Давно известно, что из контрольной нити строится основа сети кругопрядов, которая затем снабжается липкой паутиной, выделяемой другими железами. А что происходит потом, когда паутина уже построена?

Исследователи из Венского университета изучали крупного паука-кругопряда - *Nephila clavipes*. Паукам не давали возможности использовать контрольную нить и наблюдали отклонения в их поведении. Паутинные трубочки соответствующих желез, выделяющие контрольную нить, просто покрыли воском.

Оказалось, что контрольная нить помогает паукам экономить время, энергию и уменьшает риск нападения хищников. Нефила выделяет контрольную нить, приближаясь к добыче, попавшей в сеть, и возвращаясь назад, в середину сети. При этом паук быстро и правильно ориентируется. Самой сети для такой ориентации, как выяснилось, недостаточно. Чтобы точно определиться, нефила при переходе на место своей постоянной дислокации двигается не прямо, а несколько раз обходит вокруг свое место, как бы определяя верх-низ и другие направления. Охота без контрольной нити замедляется.

Таким образом, паук не зря почти все время выделяет паутину, затрачивая, казалось бы, излишнюю энергию - контрольная нить помогает ему в повседневной жизни.

2.8 Adaptation

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

adaptation - адаптация, приспособление

reproducing - воспроизводство

blend in with their surroundings - сливаться с окружающей обстановкой

wood chips - щепка

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

adjust to changes in their environment

protective adaptations

species of animal

polar bears

move undetected amidst

to disguise themselves

emit a pungent odor

eject painful quills into their attackers

Текст 1. Сделайте обратный перевод текста на английский язык и сравните с оригиналом.

Adaptation is the process by which living things adjust to changes in their environment - ways of finding food, protecting themselves from their enemies, and reproducing. The protective adaptations vary with each species of animal depending on its individual needs and environment.

24

Many animals possess colors that help them blend in with their surroundings. Polar bears and white rabbits can easily move undetected amidst the winter snows. Many butterflies' colors make it difficult to find them among the trees. Chameleons can change colors to disguise themselves on rocks, trees, and wood chips.

Snakes bite; bees and wasps sting; skunks emit a pungent odor; and porcupines eject painful quills into their attackers.

Текст 2. Сделайте письменный перевод текста. Пользуйтесь приемами дифференциации и перестановки.

Глубоководный осьминог светит присосками

Глубоководные плавниковые осьминоги долгое время считались редкими и экзотическими обитателями океанского дна. В последние десятилетия, с применением больших глубоководных тралов, подводного фотографирования и, в особенности, обитаемых аппаратов, стало ясно, что эти животные весьма обычны, широко распространены и местами многочисленны. Многие черты строения резко отличают их от обыкновенных осьминогов: пара больших весловидных плавников по бокам тела, один ряд присосок на руках и ряд длинных усиков с каждой стороны от присосок, глубокая перепонка между руками, доходящая почти до их концов (у обыкновенных осьминогов плавники и усики отсутствуют, перепонка гораздо короче).

Резко различается и строение присосок. У обыкновенных осьминогов они работают, как всем известный вантуз. Вантуз надо приставить резиновой чашкой к стоку кухонной раковины, прижать, отпустить - и вся грязь из стока вытянется наружу. Осьминог прикладывает присоску к захватываемому предмету, сокращает ее мышцы, выжимает из чашки-присоски воду, затем расслабляет мышцы - в чашке создается разрежение, и гидростатическое давление прочно прижимает присоску к предмету. Но у плавниковых осьминогов присоски сильно модифицированы: большинство похоже на конусы, заканчивающиеся крохотным устьем, другие, напротив, резко увеличены и уплощены, подобно лепешкам, или имеют шаровидную форму. Часть конусовидных присосок, как и присоски обыкновенных осьминогов, имеют воронку с отверстием в центре, но воронка эта крошечная, а отверстие не ведет в чашку - чашки попросту нет.

2.9 Упражнения

2.91 Тренировочные упражнения

А. Перевести на английский.

1 Экстремальные условия, Сахара, питаться, высохшая падаля, сильная жара, по Цельсию, почва пустыни, норы, сухие остатки, членистоногие, адаптация к жаре, суровая окружающая среда, убежище, вид, пахучая метка, феромоновый след, гнездо, корм, поляризация света;

- 2 Автомобилист, древесные лягушки, семейство, бесхвостые земноводные, цепко, террариум, горизонтальная ось, срываться, сопоставить, лапка, ухитряться, прилипательная способность, род квакш, прилипание, поверхностное натяжение, водянистая слизь, подушечки пальцев, влажная адгезия, явление, промокашка, присоски, вакуумирование, скат, колесная резина, сцепление;
- 3 Гаргантюавис, палеонтолог, ископаемые остатки, современница динозавров, меловые виды, бедренные и тазовые кости, позвонки, соперники, орнитомимозавры, страус, находка, осмысливать происхождение, ископаемые яйца;
- 4 Полосатая ящерица, самец, брюшко, яркие пятна, отпугивать, привлекать, самка,

25

герпетолог, тускло-зеленый, бирюзовый, тепловое расширение, пигментные клетки, иридофорами, интерференция волн, спектральный состав света, митохондрия, окружающая среда, тусклый оттенок, хищник, спастись бегством;

5 Мамонты, крупное млекопитающее, поверье, существо, истребить, огромные пространства, сосуществование, вымирание, археолог, палеонтолог, палеограф, палеоработник, бивни, охотник-жертва;

6 Паук-кругопряд, контрольная нить, нить безопасности, бродячие пауки, ловчая паутина, прыжок, торможение, паук-сетестроитель, липкая паутина, выделять, отклонения в поведении, паутинные трубочки, нападение, добыча;

7 Глубоководный осьминог, присоски, плавниковый, экзотический обитатель, океанское дно, глубоководный трал, подводное фотографирование, обитаемый аппарат, черты строения, длинные усики, перепонка, вантуз, стоку раковины, сокращать мышцы, выжимать воду, расслаблять мышцы, разрежение, гидростатическое давление, прижимать, модифицировать, конус, устье, уплотненный, шаровидная форма, воронка, отверстие.

Б. Перевести на английский

Лютик, нарцисс, анютины глазки, колокольчик, гвоздика, астра, пион, ирис, ромашка, гладиолус, ноготок, василек, левкой, флокс, сирень, георгин, цикламен, петунья, лен, конопля, калина, боярышник, шиповник, барбарис, брусника, черника, ежевика, земляника, малина, смородина, крыжовник;

лещ, плотва, окунь, сельдь, треска, тунец, килька, ерш, форель, кета, горбуша, скат, лосось, кот, судак, карась, карп, камбала, гупия.

2.92 Контрольные упражнения

А. Перевести предложения на английский.

- 1 Сахарские муравьи-бегунки питаются высохшей падалью, любят сильную жару и внезапно, хотя и на короткое время, массами появляются на поверхности земли.
- 2 Как ни странно, более тяжелые лягушки ухитрились продержаться на стекле, как правило, дольше легких, что указывает на более сильную прилипательную способность их пальцев.
- 3 Судя по всему, гаргантюавис вымер вместе с динозаврами около 65 млн. лет назад, а жившие позже гигантские птицы возникли независимо от него.
- 4 Выяснилось, что смена окраски вызывается тепловым расширением пигментных клеток в коже животного.
- 5 На огромных пространствах Евразии и Северной Америки жизнь человека позднего палеолита (50-10 тыс. лет назад) была тесно переплетена с жизнью крупных млекопитающих, среди которых мамонт занимал особое, уникальное место.
- 6 Оказалось, что контрольная нить помогает паукам экономить время, энергию и уменьшает риск нападения хищников.

- 7 Осьминог прикладывает присоску к захватываемому предмету, сокращает ее мышцы, выжимает из чашки-присоски воду, затем расслабляет мышцы.

2.93 Тест (письменно)

- 1 Перевести слова и словосочетания на английский язык.
- 2 Перевести отрывок из текста.
- 3 Перевести предложения на английский.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алтабаева Е.Б. На черноморском перекрестке/Е.Б. Алтабаева, В.В. Коваленко. – Симферополь: Таврия, 1997. – 246с.
- 2 Веникеев Е.В. Архитектура Севастополя/Е.В.Веникеев. – Симферополь: Таврия, 1983. – 208с.
- 3 В мире науки. – М., 1993. - №1. – 65с.
- 4 В мире науки. – М., 1993. - №2. – 70с.
- 5 В мире науки. – М., 1993. - №3. – 63с.
- 6 В мире науки. – М., 1993. - №11. – 72с.
- 7 В мире науки. – М., 1993. - №12. – 67с.
- 8 Гайдаренко Е.П. Игры, забавы, развлечения/Е.П. Гайдаренко. – Донецк: Сталкер, 1997. – 448с.
- 9 Говорухин С. Россия, которую мы потеряли/С. Говорухин. – М.: Ротация, 1991. – 38с.
- 10 Гонсалес-Фернандес А. Самоучитель испанского языка/А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская. – М.: Высш. шк., 1991. - 320с.
- 11 Доронина Э.Н. Севастополь. Скрижали бессмертия/Э.Н. Доронина, А.А. Ляхович. – К.: Мистецтво, 1980. – 192с.
- 12 Конституция Украины. - Харьков: Ранок, 1999. – 48с.
- 13 Мешков О. Практикум по переводу с русского языка на английский/О. Мешков, М. Лэмберт. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 116с.
- 14 Мюллер В. К. Англо-русский словарь/ В. К. Мюллер. – М: Русский язык, 1989. – 844с.
- 15 Пиз А. Язык телодвижений/А. Пиз. - Нижний Новгород: Ай Кью, 1992. – 262с.
- 16 Природа.- М., 1998. - №1. – 80с.
- 17 Природа. – М., 1998. - №5. – 83с.
- 18 Природа. – М., 1999. - №1. – 86с.
- 19 Природа. – М., 1999. - №2. – 80с.
- 20 Природа. – М., 1999. - №10. – 83с.
- 21 Природа. – М., 1999. - №11. – 81с.
- 22 Природа. – М., 1999. - №12. – 88с.
- 23 Security-дайджест. – К., 2000. – №10. - 60с.
- 24 Сухая Т.Д. Книга современной хозяйки/Т.Д. Сухая. – Кишинев: Тимпул, 1984. – 288с.
- 25 Anderson, Ken Games for all occasions/ Ken Anderson, Morry Carlson. - Grand Rapids: Zondervan, 1967. – 125p.
- 26 Easton, Stewart C. The Western Heritage/ Stewart C. Easton. - New York: Holt, Rinehart and Winson, Inc., 1961. – 916p.
- 27 Heffner, Richard D. A Documentary History of the United States/ Richard D. Heffner. - New York: The New American Library, 1965. – 336p.
- 28 Kirchner, Walther Western Civilization since 1500/Walther Kirchner. - New York: Barnes& Noble, 1964. – 364p.
- 29 Planning for pregnancy, Birth and Beyond. - New York: Signet Book, 1995. – 340p.
- 30 Pyle, Michael A. Test of English as a Foreign Language/Michael A. Pyle, Mary Ellen Munoz. – Lincoln: Cliffs Notes, 1989. – 250p.
- 31 Reader's Digest. - 1999. - №8. – 160p.
- 32 The New American Webster Dictionary. - New York: Signet Book, 1981. – 640p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

1 Соответствие калибров оружия:

доли дюйма	мм.	калибр, доли дюйма	калибр, мм.
.250	6,35	.22	5,6
.320	7,65	.25	6,35
.380	9	.32	7,65
.450	11,4	.357	9
.455	11,5	.38	9
(револьвер Веблей)		.41	10,4
.455	11,56	.44	11
(автом. пистолет Веблея)		.45	11,43
.455	11,6		
(Элей)			
.577	14,7		

2 Меры веса и длины:

Тройская система весов:

Troy weight:

Фунт (pound) - 12 унций - 373,20 гр.

Унция (ounce) - 20 пенни - 31,10 гр.

Пенни вес (pennyweight) - 24 грана - 1,555 гр.

Гран (grain) - 64,800 мг.

Скрупул (scruple) - 20 гран - 1,296 гр.

Карат (carat) - 0,20 гр. - 3,086 грана

Система весов “эвердюпойс”:

Avoirdupois weight:

Английская система мер веса для всех товаров, кроме благородных металлов, драгоценных камней и лекарств

Гран (grain) - 0,065 гр.

Драм (dram) - 27,34 гран - 1,772 гр.

Унция (ounce) - 16 драм - 28,350 гр.

Фунт (pound) - 16 унций - 453,592 гр.

Центнер (hundredweight) - 100 фунтов - 45,359 кг. (в США)

Центнер - 112 фунтов - 50,8 кг. (в Англии)

Тонна (ton) - 2000 фунтов - 907,18 кг. (короткая - net ton), длинная - gross, long ton - 1016 кг., метрическая - metric ton - 1000 кг.

Стоун (stone) - 14 фунтов - 6,35 кг. (в Англии)

Фут (foot) - 12 дюймов - 0,3048 м.

Дюйм (inch) - 10 линий - 2,54 см.

Линия (line) - 100 мил - 2,54 мм.

Мил (mil) - 0,0254 мм.

Верста - 500 сажень - 1,0668 км.
28

Сажень - 3 аршина - 7 футов - 2,1336 м.
Аршин - 16 вершков - 0,7112 м.
Вершок - 4,4450 см.

Берковец - 10 пудов
Пуд - 40 фунтов - 16,3805 кг.
Фунт - 32 лота - 96 золотников - 409,5098 г.
Золотник - 96 долей - 4,2658 г.
Доля - 44,435 мг.

3 Перевод английских мер в русские:

англ.	русс.	умножить на
дюйм	сантиметр	2,54
фут	метр	0,305
миля	километр	1,609
километр	миля	0,621
кв. дюйм	кв. сантиметр	6,452
кв. ярд	кв. метр	0,836
кв. метр	кв. ярд	1,196
унция (жидк.)	куб. см.	29,57
кварта	литр	0,946
куб. дюйм	куб. см.	16,387
куб. ярд	куб. метр	0,765
гран	миллиграмм	64,799
унция (сух.)	грамм	28,35
фунт	грамм	454
фунт	килограмм	0,454
темпер. по Цельсию	темпер. по Фаренгейту	9/5 и прибавить 32
темпер. по Фаренгейту	темпер. по Цельсию	отнять 32 и умнож. на 5/9